

Traduções Inglês-Português para psicólogos

(English-Portuguese translations for psychologists)

Anthony J. Cuvo*

Southern Illinois University

accountability=fidelidade
accuracy=precisão, exatidão
accurate=exato
achievement(completion)=realização, alcance
acquired brain injury=lesão cerebral adquirida
activity reinforcer=atividade reforçadora
adaptive behavior=comportamento adaptativo
ailment=doença
alternating treatments design=delineamento de tratamentos alternados
arbitrary matching=emparelhamento arbitrário
artificial discriminative stimulus=estímulo discriminativo artificial
artificial reinforcer=reforçador artificial
assumption=suposição
automatic reinforcer=reforçador automático
availability=disponibilidade
back-up reinforcer=reforçador de suporte
backward chaining=encadeamento de trás para frente
behavior problems in the work setting=problemas comportamentais no ambiente de trabalho
behavioral assessment=avaliação comportamental
behavioral contract=contrato comportamental
behavioral measurement=medida comportamental
behavioral repertoire=repertório comportamental
behavioral support=apoio comportamental
behaviorally anchored rating scale=escala de valoração baseada no comportamento

*Anthony J. Cuvo, Rehabilitation Institute, Southern Illinois University, Carbondale, Illinois 62901, USA.

blocks of trials=blocos de tentativas
bonds=vínculos
break and run pattern=padrão pausa e série
carry out=realização
case coordination=coordenação de caso
cerebral palsy=paralisia cerebral
chained responses=respostas encadeadas
chance=acaso
changing criterion design=delineamento de critério móvel
clinical interview=entrevista clínica
clinical significance=importância clínica
coded interval recording sheet=folha para registro codificado de intervalo ou registro de intervalo codificado
coefficient of agreement=coeficiente de concordância
collateral measures=medidas colaterais
communicative behavior=comportamento comunicativo
community resources (accessing and using)=acesso a e uso dos recursos comunitários
community support=suportes comunitários
community use=uso da comunidade
comparison group=grupo de comparação
comparison stimulus=estímulo de comparação ou de escolha
completely randomized design=delineamento totalmente aleatório
compensatory rivalry by control group=rivalidade compensatória pelo grupo controle
component analysis=análise de componentes
concurrent operants=operantes concorrentes
concurrent task=tarefa concorrente (ou atividade concorrente)
concussion=concussão
conditional discriminations=discriminações condicionais
conditional probability=probabilidade condicional
conditioned aversive stimulus=estímulo aversivo condicionado
conditioned negative reinforcement=reforçamento negativo condicionado
confounding variables=variáveis enganadoras ou que enganam
congenital=congênito
connection/link=conexão
contingency control=controle por contingência
contingency shaped behavior=comportamento modelado por contingência
contingent exercise=exercício contingente
contingent observation=observação contingente

continuous behavior=comportamento contínuo
correction procedure=procedimento de correção
correspondence training=treinamento de correspondência
cost-benefit-analysis=análise de custo/benefício
cost-effectiveness analysis=análise da eficácia do custo
countercontrol=contra controle
covert behavior=comportamento encoberto
critical features of stimuli=características essenciais dos estímulos principais
curriculum=program de estudos
curriculum guide=guia curricular
data sheet=folha de dados
delayed matching-to-sample=emparelhamento atrasado com o modelo
delayed prompting=dica atrasada
delayed reinforcement=reforço atrasado
deprivation=privação
developmental disabilities=deficiências de desenvolvimento
deviation=desvio
diagnose (verbo)=diagnosticar
diagnosis=diagnose
differential rate of reinforcement=reforço diferencial de taxa
differential reinforcement=reforço diferencial
differential reinforcement of alternative behavior=reforço diferencial de comportamento alternativo
differential reinforcement of diminishing rate (DRD)=reforço diferencial de taxa decrescente
differential reinforcement of high rates=reforço diferencial de taxas altas
differential reinforcement of incompatible behaviors (DRI)=reforço diferencial de comportamentos incompatíveis
differential reinforcement of low rates=reforço diferencial de taxas baixas
differential reinforcement of other behaviors (DRO)=reforço diferencial de outros comportamentos
diffusion of program to compensate control group=difusão do programa para compensar o grupo controle
direct observational recording=registro de observação direta
direct replication=replicação direta
disability=incapacidade
disabled=deficiente
discrete behavior=comportamento discreto

distributed practice=prática distribuída
drug addict=droga adito
duration recording=registro de duração
ecobehavioral assessment=avaliação eco-comportamental
edible reinforcer=reforçador ingerível
educational significance= importância educacional
effectiveness, efficacy=eficácia
emerging relations=relações emergentes
emit=emitir
emotionally disturbed people=pessoas portadoras de distúrbios emocionais
employment assistance=assistência ao empregado
enrollment=inscrições
equivalence class=classe de equivalência
equivalence relation=relação de equivalência
errorless learning=aprendizagem sem erro
establishing operation=operação estabelecadora
evaluation=avaliação
evidence=prova
event recording=registro de evento
exclusionary timeout=time-out de exclusão
exemplars=exemplares
expectancy=expectativa
experimental design=delineamento experimental
experimental significance=significação experimental
expert=especialista
expressive language=linguagem expressiva
external validity=validade externa
externalize=exteriorizar
extinction burst=explosão de extinção/jorro de respostas
extinction gradient=gradiente de extinção
extinction-induced aggression=agressão induzida por extinção
extraneous variables=variáveis estranhas
extrinsic reinforcer=reforçador extrínseco
fading=esvanecimento
feedback=feedback
financial planning=planejamento financeiro
fixed-interval schedule=esquema de intervalo fixo
fixed-ratio schedule=esquema de razão fixa

fixed time schedule=esquema de tempo fixo
follow-up=seguimento, “follow-up”
forced choice=escolha forçada
formative evaluation=avaliação inicial
forward chaining=encadeamento para frente
free choice= escolha livre
free operant=operante livre
frequency recording=registro de frequência
functional academics=habilidade funcional acadêmica
functional class=classe funcional
functional skill=habilidade funcional
functional skill training=treino de habilidades funcionais
future planning=planejamento para o futuro
generalized imitation=imitação generalizada
generalized reinforcer=reforçador generalizado
goal-setting=estabelecimento de meta
grades=notas
graduated prompting=dica graduada
grant=verba, auxílio a pesquisa; grant proposal =projecto; proposal reviewers=consultores; grant review =parecer; decision = decisão
group contingencies=contingências de grupo ou groupais
group design=delineamento de grupo
group home=residência coletiva
growth=crescimento, desenvolvimento
guardian=tutor
guardianship=tutela, curadoria
handicap=desvantagem
handwriting=letra, caligrafia
health support=assistência à saúde
identity matching=pareamento ou emparelhamento por identidade
illiterate=analfabeto
imitation of program by control group=imitação de programa, por grupo controle
imitative prompt=dica para imitar
impact model=modelo de impacto
impairment=deficiência
incidental learning=aprendizagem incidental
incidental teaching=ensino incidental
incompatible behavior=comportamento incompatível

incomplete stimulus control=controle de estímulo incompleto
increasing assistance= aumentando o apoio ou a assistência
independent group contingency=contingência de grupo independente
individual and community support=apoio individual e comunitário
individual supports=suportes individuais
inequality=desigualdade
infant=bebê, criança
infirmity=doença, enfermidade
informed consent=consentimento informado
instructional objective=objetivo instrucional
instrumental behavior=comportamento instrumental
intact groups=grupos intatos
intermittent reinforcement=reforço intermitente
intermittent schedule= esquema intermitente
internal validity=validade interna
interobserver agreement=concordância entre-observadores
interpersonal relations=relações interpessoais
interrater agreement= concordância entre juízes
interresponse time=tempo entre respostas
intertrial interval=intervalo entre-tentativas
interval recording=registro de intervalo
interval schedules=esquemas de intervalo
intrinsic reinforcer=reforçador intrínseco
job analysis=análise de trabalho
journal=revista
journal article manuscript=proposta
journal manuscript review (substantivo)=parecer
journal manuscript reviewer=assessor, consultor
lifespan=ciclo de vida
limited hold=contenção limitada
link=elo, ligação
local history=história local
maintenance=manutenção
management=direção, administração, gerenciamento
management information system=sistema de informação administrativa
mand=mando
manipulandum=manipulandum
massed practice=prática intensiva

match(verbo)=igualar, parear, emparelhar
match-to-sample=emparelhamento com o modelo
matching=pareamento
matching law=lei da igualação
medicine=remédio
mental retardation=deficiência mental; os níveis: profound=profunda; severe=severa;
 moderate=moderada; mild=leve
misbehavior=comportamento inadequado
modeling=modelação
momentary DRO=reforço diferencial momentâneo de outros comportamentos
momentary time-sampling=amostragem de tempo
monitor=controlar
mortality=mortalidade
multidisciplinary team=equipe multidisciplinar
multiple baseline design=delineamento de linha de base múltipla; os tipos:between sub-
 jects=entre sujeitos; between responses=entre respostas; between settings=entre
 lugares
multiple disabilities=deficiências múltiplas
multiple group time series design=delineamento de tempo seriado com grupos múltiplos;
os tipos:
 multiple groups with reversed and temporary multiple treatments= grupos
 múltiplos com tratamentos múltiplos, de reversão e temporários
 multiple groups with staggered and continuous single treatment=grupos
 múltiplos com tratamento único, escalonado e contínuo
 multiple groups with staggered and temporary multiple treatments=grupos
 múltiplos com tratamentos múltiplos, escalonados e temporários
 multiple groups with temporary single treatment=grupos múltiplos com
 tratamento único temporário
multiple treatment interference=interferência com/em tratamento múltiplo
narrative recording=registro de narração (ou narrativo)
needs assessment=avaliação de necessidades
negative practice=prática negativa
negative reinforcer=reforçador negativo
negative stimulus=estímulo negativo
negative transfer=transferência negativa
nonequivalent control group design=delineamento de grupo controle não equivalente
norm=norma, padrão
observational learning=aprendizagem por observação

observational recording=registro de observação
observer drift=alteração do observador (envieçamento)
on task=na tarefa
one-group pretest-posttest design=delineamento de grupo único com pré e pós-teste
one-shot case study=estudo de caso com tratamento e medida
operational definition=definição operacional
outcome, result=resultado
outcome evaluation=avaliação de resultados
outcome measures=medidas de resultados
outcome variables=variáveis resultantes
overcorrection=super correção
overgeneralization=super generalização
overt behavior=comportamento manifesto
partial-interval time-sampling=amostragem de tempo por intervalo parcial
participant observations=observações participativas
peer review=revisão de pares
peer training=treinamento de pares (parceiros)
performance feedback=feedback sobre o desempenho
permanent product recording=registro de produto permanente
personalized system of instruction (PSI)=sistema personalizado de ensino (ou instrução)
personnel preparation=preparação de pessoal
physical guidance=ajuda física
physical stigmas=estígmias físicos
physician=médico
pilot work/pilot study=estudo piloto
planned ignoring=ignorar planejado
positive practice=prática positiva
positive transfer=transferência positiva
postreinforcement pause=pausa pós-reforçamento
posttest=pós-teste
posttest-only control group design=delineamento de grupo controle somente com pós-teste
practice=treino
predictive=preditivo
pre-experimental design=delineamento pre-experimental
preference=preferência
pregnancy=gravidez
pregnant=grávida

pretest=pré-teste
pretest-posttest control group design=delineamento de grupo controle de pré e pós teste
primarily=principalmente
private events=eventos privados
probe=sondagem
problem behavior=comportamento inadequado
problem solving=resolução de problema
process evaluation=avaliação de processo de programa
professional training=formação profissional
progressive delay procedure=procedimento de atraso progressivo
prompt(substantivo)=dica, sinal; (verbo)=sinalizar, dar dica
prompt delay=atraso de dica
psychological evaluation=avaliação psicológica
psychologist=psicólogo
psychotherapist=psicoterapeuta
qualitative evaluation=avaliação qualitativa
quantitative evaluation=avaliação quantitativa
quasi-experimental design=delineamento quase-experimental
random=ao acaso, aleatório
randomization (substantivo)=randomização; randomize (verbo)=randomizar, sortear
randomly=aleatoriamente
rate=taxa
rating scale=escala de mensuração
ratio schedules of reinforcement=esquemas de reforçamento por razão
reactivity=reatividade
reading=leitura; reading and writing=alfabetização
receptive language=linguagem receptiva
recording=registro
reflexivity=reflexividade
reliability=fidedignidade; os tipos: test retest=de teste reteste; alternate form=de forma alternativa; internal consistency=de consistência interna
repeated measures design=delineamento de medidas repetidas
repertoire=repertório
replication=replicação
report=relatório
required relaxation=relaxamento exigido
requirement=requisito
resentful demoralization by control group=desmoralização ressentida pelo grupo con-

trole

resistance to change=resistência à mudança

respite=serviços de descanso familiar

retention=retenção

reversal design=delineamento de reversão

rule-governed behavior=comportamento governado por regras

sample stimulus=estímulo modelo

sampling=amostragem

scale=escala

scallop=em formato de bico ou de meia-lua

scholarship=bolsa

school psychologist=psicólogo escolar

score(substantivo)=escore; (verbo)=atribuir o escore

seclusion=seclusão

selection bias=viés seletivo

selection by consequences=seleção por conseqüências

self-care=auto-cuidado

self-control=auto-controle

self-injurious behavior=comportamento de auto-mutilação, auto-lesivo

self-instruction=auto-instrução

self-management=auto-gerenciamento

self-modeling=auto-modelação

self-reinforcement=auto-reforçamento

self-stimulatory behavior=comportamento de auto-estimulação

sensitive measures=medidas sensíveis

sensitivity=sensibilidade

sensitivity to contingencies=sensibilidade a contingências

sensitization=sensibilização

separate-sample pretest-posttest design=delineamento de amostra separada, com pré e-pós teste

sequence effects=efeitos sequenciais

service=atendimento

setting events=eventos contextuais

shaping=modelagem

sheltered workshop=oficina abrigada

side effect=efeito colateral

significance=importância(substantivo), significativo(adjetivo)

simultaneous discrimination=discriminação simultânea

simultaneous treatment design=delineamento de tratamento simultâneo
single group time series design=delineamento de tempo sériado em grupo único; os tipos:
single group with continuous single treatment design= delineamento de grupo único com tratamento único contínuo
single group with continuous single treatment and withdrawal design=delineamento de grupo único com tratamento único contínuo, e de retirada
single group with multiple temporary treatments design= delineamento de grupo único com tratamentos múltiplos temporários
single group with temporary single treatment design= delineamento de grupo único com tratamento unico temporário
single subject design=delineamento de sujeito único
social comparison=comparação social
social evaluation=avaliação social
social problem=problema social
social reinforcer=reforçador social
social validation=validação social
social worker=assistente social
spaced practice=pratica distribuida
speech & hearing=fonoaudiológico
spelling=soletração, ortografia
spontaneous recovery=recuperação espontânea
staff=equipe
stakeholders=beneficiários
standard=norma, padrão
static group comparison design=delineamento de comparação por grupo estático
statistics=estatística
steady state=comportamento estável
steps=passos
stereotyped response=comportamento estereotipado
strength of response=força da resposta
substandard=abaixo do padrão
successive approximations=aproximações sucessivas
successive discrimination=discriminação sucessiva
summative evaluation=avaliação final
support, assistance=apoio
support to the employer=apoio ao empregador
supported domestic living=apoio na vida domestica

supported education=educação apoiada
supported work=suporte no trabalho
survey=pesquisa, levantamento
syllabus=programa de estudos
symbolic behavior=comportamento simbólico
symmetry=simetria
symptom=sintoma
systematic replication=replicação sistemática
tablet (writing)=bloco de papel
tact=tato
tangible reinforcers=reforçadores tangíveis
tape recorder=gravador
target behavior=comportamento alvo
task analysis=análise de tarefa
teacher=professor, instrutor
team=equipe
technical=técnico
technique=técnica
technological assistance=assistência tecnológica
temporal discrimination=discriminação temporal
terminal behavior=comportamento terminal
textual behavior=comportamento textual
theoretical=teórico
theory=teoria
therapeutic=terapêutico
therapist=terapeuta
threats to internal/external validity=ameaças contra a validade interna/externa
three-term contingency=contingência de três termos
timeout=tempo sustado, time out
time schedule=esquema temporal
time-sampling=amostragem de tempo
timeout room=sala de time out
toddler=criança que começa a andar
token economy=economia de fichas
token reinforcer=ficha
topography of response=topografia da resposta
total task instruction=instrução de tarefa por inteiro
training=treinamento, instrução

transfer of stimulus control=transferência do controle de estímulo

transitivity=transitividade

traumatic head injury=traumatismo craniano

treatment x levels design=delineamento de tratamento x níveis

trend=tendência, direção

trial=tentativa

trial and error=ensaio e erro

true experimental design=delineamento experimental real

validity=validade; os tipos:

concurrent=de concorrente; construct=de construto; content=de conteúdo;

criterion=de critério; predictive=de preditivo

variable time schedule=esquema de tempo variável

variable-interval schedule=esquema de intervalo variável

variable-ratio schedule=esquema de razão variável

verbal community=comunidade verbal

verbal discrimination=discriminação verbal

verbal stimuli=estímulos verbais

vicarious learning=aprendizagem vicariante

visioning=planejamento do futuro

whole-interval time-sampling=amostragem de tempo por intervalo total

whole task=tarefa inteira

withdrawal design=delineamento de retirada

within-subject experimental design=delineamento experimental intra sujeito

work force=força de trabalho

yoking=acoplar

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Azzi, R., Rocha e Silva, M. I., Bori, C. M., Fix, D. S. R., e Keller, F. S. (1963). Suggested portuguese translations of expressions in operant conditioning. *Journal of the Experimental Analysis of behavior*, 6, 91-94.

RESUMO

O artigo de Azzi, Rocha e Silva, Bori, Fix e Keller (1963) foi a primeira tentativa de fornecer traduções Inglês-Português de termos de condicionamento operante. A lista de traduções abaixo inclui termos de condicionamento operante úteis, mais termos de psicologia, análise do comportamento, reabilitação, educação especial, pesquisa, avaliação de programa, e serviços humanos. Estas palavras não esgotam todas as palavras destas disciplinas, mas constituem uma lista de palavras chaves que seria útil para alunos, professores, e outros profissionais que trabalham com estas disciplinas.

Palavras Chaves: traduções Inglês-Português, psicologia, análise do comportamento, reabilitação, educação especial, pesquisa, avaliação de programa, serviços humanos

RESUMEN

El artículo de Azzi Rocha e Silva, Bori, Fix y Keller fue el primer intento por realizar una traducción de términos ingles-portugues en el área de condicionamiento operante, además de psicología, análisis conductual, rehabilitación, educación especial, evaluación de programas y servicios humanos. La presente recopilación no agota todas las palabras de estas disciplinas, pero constituye una lista de palabras clave que será útil para estudiantes, profesores y otros profesionales que trabajan en estas disciplinas.

Palabras Clave: términos ingles-portugues, psicología, análisis conductual, rehabilitación, educación especial, evaluación de programas, servicios humanos

RIASSUNTO

L'articolo di Azzi, Rocha e Silva, Bori, Fix e Keller (1963) è stato il primo tentativo di offrire traduzioni Inglese-Portoghese di termini relativi al condizionamento operante. La lista di traduzioni che segue include termini correnti di condizionamento operante e psicologia, analisi del comportamento, riabilitazione, educazione speciale, valutazione di programmi, e servizi umani. Questi termini non esauriscono il vocabolario relativo alle suddette discipline, ma costituiscono una lista di parole chiave che dovrebbero essere utili per studenti, docenti, ed altri professionisti che operano nell'ambito di tali discipline.

Parole Chiave: traduzioni Inglese-Portoghese, condizionamento operante, psicologia, analisi del comportamento, riabilitazione, educazione speciale, valutazione di programmi, servizi umani

RÉSUMÉ

Publié en 1963, l'article d'Azzi, Rocha e Silva, Bori, Fix et Keller (1963) a été la première tentative visant à munir les traductions anglo-portugaises de termes relevant de conditionnement operant. La liste qui suit regroupe des termes fréquemment employés en conditionnement operant, psychologie, analyse comportementale, réhabilitation, éducation-spécialisé, évaluation d'programme, et services humains. Ces mots, ces termes ne sauraient aucunement couvrir tout le répertoire de ces disciplines. Ils constituent néanmoins une première liste de mots-clés aussi utiles aux étudiants qu'aux professeurs qu'à tout individu engagé professionnellment dans l'une de ces branches.

Mots-clés: traductions francais-portugaises, conditionnement operant, psychologie, analyse comportementale, réhabilitation, éducation-spécialisé, évaluation d'programme, services humains.

ABSTRACT

The article by Azzi, Rocha e Silva, Bori, Fix and Keller (1963) was the first attempt to provide English-Portuguese translations of terms from operant conditioning. The list of translations below includes current terms from operant conditioning plus psychology, behavior analysis, rehabilitation, special education, program evaluation, and human services. These words do not exhaust all the words of these disciplines, but constitute a list of key words that should be useful for students, professors, and other professionals who work in these disciplines.

Key Words: English-Portuguese translations, operant conditioning, psychology, behavior analysis, rehabilitation, special education, program evaluation, human services